

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35615
Nom	Traducció general alemany 1 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2020 - 2021

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	25 - Traducción General II Alemán	Optativa
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	25 - Traducción General II Alemán	Optativa
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	7 - Traducció General en Llengua B (Alemany)	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
ROBLES SABATER, FERRAN	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

Aquesta assignatura forma part del Mòdul “PRÀCTICA DE LA TRADUCCIÓ”, que és (amb 72 crèdits) el núcli pràctic dels estudis de Traducció i Mediació Interlingüística. Dins del mòdul esmentat hi ha diferents matèries: TRADUCCIÓ GENERAL (30 crèdits), TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA (18 crèdits), INTERPRETACIÓ (12 crèdits) i CONEIXEMENT DE L'ENTORN PROFESSIONAL (12 crèdits).



En concret, la matèria TRADUCCIÓ GENERAL està formada per les assignatures següents:

- Traducció General (B/A) 1
- Traducció General (B/A) 2
- Traducció General Inversa (A/B)
- Traducció General (C/A) 1
- Traducció General (C/A) 2

L'assignatura *Traducció General (B/A) 1 – Alemany/Espanyol* (codi 35615) és la primera matèria de pràctica de la traducció, i està dissenyada amb caràcter de formació general. Es pretén iniciar als alumnes en els principis metodològics bàsics de la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndar.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Haver superat o estar matriculat dels nivells B3, C2 i A1, exceptuant els estudiants Erasmus amb contracte d'estudis amb la Universitat de València; hom els exigirà requisits similars en llengua espanyola.

Es recomana tenir coneixements de llengua alemanya de nivell B2.

COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.



- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.



1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

1. Enfrontar-se a un text escrit, comprendre el seu significat a partir de l'estructura com a pas previ a la traducció. Reconèixer les característiques típiques i el tipus textual al que s'adscriu.
2. Reconèixer unitats de significat més enllà de la paraula i els punts clau d'informació. Conceptualitzar i saber emprar els elements que en els textos fan avançar la informació donant-los coherència i cohesió.
3. Conèixer i saber utilitzar el vocabulari bàsic relatiu als temes generalistes que se tracten en alemany i espanyol.
4. Conèixer i saber utilitzar els mitjans i les eines tècniques que faciliten la tasca traductològica: assistents de traducció, diccionaris, enciclopèdies, internet, etc.



5. Saber desenvolupar-se com traductor, corrector de textos en una situació real, tant individualment com en equip.

6. Saber prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les labors de traducció o mediació comunicativa.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Mòdul 1: Seqüència de treball en la traducció

- 1.1. Procés de pre-traducció: lectura i anàlisi dels textos per a traduir.
- 1.2. Nivells d'anàlisi: morfo-sintàctic, lèxic, estilístic, textual (gènere) i discursiu.
- 1.3. Terminologia i documentació.
- 1.4. Problemes i errors en traducció. Revisió, discussió i correcció de traduccions.
- 1.5. Estratègies i tècniques de traducció: Pràctica traductològica.

2. Mòdul 2: Recursos per a traducció

Recursos lexicogràfics, llibres d'estil, etc.

Internet, eines informàtiques i recursos electrònics (bancs de dades, terminologies, diccionaris electrònics).

3. Mòdul 3: Pràctica de la traducció

Textos periodístics i publicitaris

Textos de divulgació científica

Textos de la vida quotidiana: receptes, prospectes, instruccions d'ús, follets, resúmens, etc.

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes teoricopràctiques	60,00	100
Assistència a esdeveniments i activitats externes	10,00	0
Elaboració de treballs en grup	20,00	0
Elaboració de treballs individuals	25,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	15,00	0
TOTAL	150,00	



METODOLOGIA DOCENT

Es combinaran les classes teòriques i pràctiques amb el treball en grup:

- (a) Classes teòriques: classe magistral, per a introduir nous conceptes, i classes participatives amb reflexió i discussió a partir de la presentació de casos pràctics.
- (b) Classes pràctiques: es realitzaran i corregiran exercicis de traducció i d'anàlisi contrastiu per a resoldre problemes concrets de traducció general alemany-espanyol, en forma d'exercicis individuals, en tàndem i en petits grups.
- (c) Treball individual tutoritzat: l'alumnat haurà de lliurar setmanalment una o dues traduccions, que seran corregides a classe o revisades pel professor.

AVALUACIÓ

L'avaluació consta de tres parts:

- a) Activitats avaluables al llarg del quadrimestre: 25%
- b) Participació activa a classe: 15%
- c) Tres/quatre proves escrites parcials presencials: 60%

Total: 100%

La qualificació final s'obtindrà de la suma dels apartats a), b) i c). És condició necessària haver assolit un mitjana de 4 sobre 10 en l'apartat c) per aprovar l'assignatura.

L'assistència a classe no es obligatòria, pero sí ho és el lliurament de les tasques pràctiques. Aquest es durà a terme a través de l'aula virtual en la data i forma que indicarà el professor. L'endarreriment en l'enviament d'una tasca comportarà una penalització en la nota referida a aquest apartat de l'avaluació.

No està prevista la realització d'un examen final en aquesta. Els alumnes que no assolisquen l'aprovat, mitjançant la suma dels apartats a), b) i c) de l'avaluació, en primera convocatòria s'hauran de presentar a l'examen de segona convocatòria, previst per juny de 2021. Únicament podran realitzar aquest examen els estudiants que hagen lliurat totes les tasques corresponents a l'apartat a) de l'avaluació, si bé la qualificació en segona convocatòria resultarà exclusivament de la nota obtinguda en aquesta prova escrita.

REFERÈNCIES



Bàsiques

- Gamero, S.: Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2005.
 - Lawick, H. van: Manual de traducción alemany-català. Vic: Eumo, 2009.
 - Newmark, P.: A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.
 - Robles, F.: Introducción a la sintaxis alemana. València: Universitat de València, 2018.
 - Siever, H.: Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, 2008.
 - Yáñez, E./Steffen, J.: Curso práctico de traducción: Alemán-Español, nivel intermedio. Bonn: Romanistischer Verlag, 2001.

Complementàries

- Diccionarios/Diccionaris monolingües
 - Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt.
 - Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter.
 - Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Mannheim: Duden.
- Diccionarios/Diccionaris bilingües
 - Slabý, R./Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana. Barcelona: Herder, 2002.
 - Álvarez-Prada, E.: Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlín/München: Langenscheidt, 2001.
 - Pons Großwörterbuch Spanisch. Stuttgart: Pons/Klett, 2009.
- Corpus lingüísticos/lingüístics
 - IDS-Korpora. Institut für Deutsche Sprache. <<http://www.ids-mannheim.de/kt/projekte/korpora/>>.
 - Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Real Academia de la Lengua. <<http://corpus.rae.es/creanet.html>>

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència.

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original.



3. Metodologia docent

Classe presencial teòrica/pràctica + videoconferència síncrona BBC + tasques per Aula Virtual.

4. Avaluació

Es manté l'avaluació contínua amb tres/quatre proves escrites, si bé amb un increment del pes del treball continuat (lliurament de treballs acadèmics i projectes de traducció, realització d'exercicis gramaticals en línia i, eventualment, proves orals per videoconferència) en la qualificació final.

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible. En cas que cap dels materials no es trobara a l'abast de l'alumnat, serà facilitat pel professor mitjançant l'Aula Virtual.

MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original.

3. Metodologia docent

Publicació de materials a l'Aula Virtual + videoconferència síncrona BBC + tasques per Aula Virtual + tutories per videoconferència.

4. Avaluació

Es manté l'avaluació contínua amb tres/quatre proves online, si bé amb un increment del pes del treball continuat (lliurament de treballs acadèmics i projectes de traducció, realització d'exercicis gramaticals en línia i, eventualment, proves orals per videoconferència) en la qualificació final.

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible. En cas que cap dels materials no es trobara a l'abast de l'alumnat, serà facilitat pel professor mitjançant l'Aula Virtual.